

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ



Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.344
1 April 1982
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Пятнадцатая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ПЕРВОЙ (ОТКРЫТОЙ)* ЧАСТИ 344-ГО
ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшегося в Центральных учреждениях в
Нью-Йорке, в понедельник, 29 марта 1982 года,
в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-н ТОМУШАТ

СОДЕРЖАНИЕ

Организационные и другие вопросы (продолжение)

* Краткий отчет о второй (закрытой) части данного заседания
содержится в документе CCPR/C/SR.344/Add.1.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков.
Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в
один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение
одной недели с момента выпуска этого документа на имя Начальника
Секции редактирования официальных отчетов, Департамент пообслужива-
нию конференций, комната А-3550 (Chief, Official Records Editing Section,
Department of Conference Services, Room A-3550, 866 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены
в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания
сессии.

Заседание открывается в 15 ч. 30 м.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

1. Сэр Винсент ЭВАНС говорит, что он хочет объяснить два момента по предложенным им поправкам к правилу 9I временных правил процедуры Комитета (CCPR/C/3/Rev.1), поскольку из замечаний г-на Тарнопольского, высказанных на предыдущем заседании, ясно, что в отношении цели этих поправок возникло недопонимание.
2. Г-н Тарнопольски ошибается, считая, что при следовании предложенной процедуре государству-участнику будет достаточно заявить, в установленных Комитетом временных рамках, о наличии у него не указываемых конкретно возражений в отношении приемлемости сообщения и что потом ему будет предоставлено еще, скажем, два или три месяца для формулировки этих возражений. Это, конечно же, не подразумевалось, поскольку при этом не будет никакой экономии времени; он считает, что из второго предложения внесенного им пункта 4 к правилу 9I совершенно ясно следует, что процедура, оговоренная в правилах 93 и 94, будет применяться сразу же после предварительного определения Комитетом приемлемости сообщения и после одного оговоренного периода времени, предоставляемого для того, чтобы дать возможность соответствующему государству-участнику представить причины возражений против этого определения.
3. Г-н Тарнопольски также не уточнил, с какого времени будет начинаться шестимесячный период, предоставляемый государству-участнику в соответствии с пунктом 2 статьи 4 Факультативного протокола и правилом 93 правил процедуры. Он считает, что из предложенного нового пункта 4 правила 9I ясно, что, если государство-участник не имеет возражений против приемлемости, шестимесячный период начинается сразу же после вынесения Комитетом предварительного определения о приемлемости данного сообщения. Если, с другой стороны, государство-участник имеет возражения, Комитет может сначала решить вопрос о приемлемости на предварительной основе; шестимесячный период в этом случае начнется со времени принятия этого решения.
4. Г-н ЛАЛЛАХ говорит, что он полностью согласен с целью изложенных сэром Винсентом Эвансом поправок, однако он дает тексту этих поправок несколько иное толкование. Они имеют много практических последствий, поскольку трехмесячные или шестимесячные временные ограничения имеют весьма важное значение, ввиду периода времени, необходимого для передачи решений Комитета государствам-участникам. Поправки, предложенные как сэром Винсентом, так и г-ном Тарнопольским, могут быть улучшены в результате дальнейшего изучения. Он предлагает принять решение по этому вопросу на более позднем этапе сессии.

/...

5. Г-н ОПСАЛ останавливается на поправках к правилу 93, предложенных г-ном Томушатов. У него имеются оговорки в отношении предложения о том, чтобы нынешний пункт 4 этого правила стал пунктом 4 правила 91. По его мнению, наиболее логичным было бы оставить этот пункт на прежнем месте в качестве клаузулы о гарантии, позволяющей Комитету пересмотреть решение о приемлемости в том случае, если государство-участник выдвинет какие-либо новые возражения во время последующего рассмотрения обстоятельств данного дела.

6. Он также не убежден в оправданности предложения новых пунктов 4 и 5, направленных на предоставление государству-участнику дополнительных возможностей отвечать на заявления автора сообщения. По его мнению, изложенная в статье 4 Факультативного протокола процедура, которая также отражена в правиле 93 ныне действующих правил процедуры, является удовлетворительной; обе стороны заслушиваются в равной степени, и в отношении государств-участников не допускается никакой несправедливости.

7. Слабость настоящей системы рассмотрения сообщений заключается в ее неоперативности и в том, что не всегда возможно собрать достаточную информацию, на основе которой можно было бы принять удовлетворительное решение. Вызывает сожаление тот факт, что за предоставляемый государству-участнику шестимесячный период часто достигается слишком незначительный прогресс; хотя теоретически этот период является максимальным, на практике он часто рассматривается как минимальный, и государству-участнику не дается никакого реального стимула для урегулирования данного вопроса или для предоставления средств правовой защиты в рамках установленного времени. Однако эту проблему нельзя решить посредством внесения поправок к отдельным пунктам, и он предлагает отложить принятие решения по этим поправкам до того, как будет проведен более тщательный обзор метода работы Комитета.

8. Г-н ЛАЛЛАХ говорит, что он согласен с подходом г-на Опсала. Он считает, что предложенная г-ном Томушатов новая система будет способствовать скорее затягиванию, чем сокращению процедуры, поскольку в ней инициатива предоставляется затрагиваемым сторонам, а не Комитету. Первоначальная процедура была основана на ошибочной предпосылке о том, что полученное первое сообщение будет содержать большую часть или даже всю информацию, необходимую для принятия решения; в связи с этим возникла необходимость введения правила 91, в котором предусматривается возможность запрашивать дополнительную информацию, и правила 93, дающего Комитету возможность пересматривать на более позднем этапе свое мнение о приемлемости. Предложенная г-ном Томушатов процедура может способствовать добавлению к данной процедуре еще и третьего этапа, в то время как необходима как раз такая процедура, которая обеспечивала бы предоставление государствами-участниками и авторами сообщений всей необходимой информации уже на первом этапе процедуры.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как представляется, необходимо рассмотреть три вопроса: первый — является ли необходимым внесение каких-либо поправок к правилам процедуры в отношении рассмотрения сообщений; второй — приведут ли предложенные новые правила к ускорению или наоборот к продлению этого процесса и третий — выносит ли Комитет свои решения согласно существующей процедуре на основе справедливого заслушивания соответствующих государств-участников. Комитет отложит рассмотрение данного вопроса на более поздний этап текущей сессии, с тем чтобы предоставить время для неофициальных консультаций.

10. Г-н Аль ДУРИ предлагает утвердить арабский язык в качестве официального и рабочего языка Комитета. Арабские народы обоснованно являются объектом внимания Комитета при рассмотрении вопросов, связанных с правами человека, и должны иметь возможность следить за его работой по документам, издаваемым на их родном языке. Кроме того, говорящие на арабском языке члены Комитета могли бы способствовать делу содействия правам человека в арабском мире. Ввиду тесных связей Комитета с Генеральной Ассамблеей и другими органами Организации Объединенных Наций ему следует активно откликнуться на резолюцию 35/219 А Генеральной Ассамблеи, в которой содержится просьба к Совету Безопасности и Экономическому и Социальному Совету ввести арабский язык.

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что такое предложение повлечет поправку к правилу 28 правил процедуры Комитета. Он считает, что для создания основы для обсуждения необходимо провести дальнейшее изучение этого вопроса и получить информацию от Генерального секретаря.

12. Г-н ХУШМАНД (Представитель Генерального секретаря) говорит, что годовые доклады Комитета Генеральной Ассамблее издаются на всех официальных языках Организации Объединенных Наций, включая арабский язык, и широко распространяются. Однако получаемые от правительств доклады на арабском языке приходится переводить для удобства работы Комитета. Он будет приветствовать выработку общего мнения Комитета, с тем чтобы этот вопрос получил дальнейшее изучение, поскольку следует учитывать, что Совет Безопасности и Экономический и Социальный Совет сами еще не приняли окончательного решения.

13. Г-н ЛАЛЛАХ говорит, что он считает это предложение полезным с точки зрения как можно более широкого распространения документов и решений Комитета. Этот вопрос подлежит рассмотрению Генеральным секретарем и Генеральной Ассамблеей, особенно в том, что касается его финансовых последствий.

14. Сэр Винсент ЭВАНС согласен с тем, что финансовые последствия этого предложения будут обсуждаться в другом органе. Самому же Комитету следует рассмотреть этот вопрос и вынести рекомендацию в принципе.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что Комитет возобновит обсуждение этого предложения в последнюю неделю текущей сессии.

Открытое заседание закрывается в 16 ч. 10 м.